

40  
21.07.2020  
Феринг

Табличка

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет»  
(Астраханский государственный университет)

*Кафедра английской филологии*

## Письменный перевод

*по книге* Teaching in the elementary school.  
Second edition. Klausmeier and Dresden  
название книги на иностранном языке

*выходные данные* United States of America, 1962  
(место издания, год)

*перевод* стр. с 304 по 312

для сдачи кандидатского экзамена  
по иностранному языку  
(английский)

Выполнила:

ФИО Каюпова Айслу Александровна

*кафедра Математики и методики ее преподавания*

Астрахань – 2020 г.

Оригинальный текст	Перевод
<p><b>PROVIDING FOR INDIVIDUAL DIFFERENCES</b></p> <p>Assume that foreign-language instruction begins in Grade 4, and that all the children except the mentally retarded and those with severe speech and other handicaps take it as they do all English language arts, elementary mathematics, and the like.</p> <p>How can we provide for differences among these pupils <sup>in</sup> ability to comprehend, speak, and read?</p> <p>And, as was mentioned above, what can we do about the children who enter the school as fifth- or sixth-graders?</p> <p>These are important questions that merit further discussion.</p> <p>As will be shown in Chapter 15, various means of individualizing instruction and grouping children in the classroom on the basis of achievement level or interest are used in reading, arithmetic, social studies, and other subject areas.</p> <p>Unless an electronic laboratory is available, there appears to be little possibility for individualizing instruction in a foreign language, especially in the early aural-oral phase.</p> <p>The regular classroom teacher gives the same series of lessons to all the children, and the TV teacher gives the same lesson to many classes simultaneously.</p> <p>And though foreign languages have been offered in the high schools for many years, adequate provision for individual differences has not been achieved; it is perhaps less adequate than in any other high-school subject.</p>	<p><b>ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ РАЗЛИЧИЙ</b></p> <p>Предположим, что обучение иностранному языку начинается в 4-м классе и что все дети, за исключением детей с задержкой в развитии и детей с тяжелыми нарушениями речи и другими физическими недостатками, воспринимают его так же, как и все предметы английской словесности, элементарную математику и тому подобное.</p> <p>Как мы можем обеспечить различия между этими учениками в способности понимать, говорить и читать?</p> <p>И, как уже было сказано выше, что мы можем сделать с детьми, поступающими в школу в 5й, 6й классы?</p> <p>Это важные вопросы, которые заслуживают дальнейшего обсуждения.</p> <p>Согласно положениям главы 15, в чтении, арифметике, обществознании и других предметных областях используются различные средства индивидуализации обучения и группирования детей в классе на основе уровня успеваемости или интереса.</p> <p>Если нет электронной лаборатории, то, мало возможностей для реализации индивидуализации обучения на иностранном языке, особенно на ранней слухо-устной стадии.</p> <p>Обычный классный руководитель дает одну и ту же серию уроков всем детям, а телевизионный учитель дает один и тот же урок многим классам одновременно.</p> <p>И хотя иностранные языки предлагались в старших классах в течение многих лет, адекватное обеспечение индивидуальных различий не было достигнуто; это, возможно, менее адекватно, чем в любой другой средней школе.</p>



'E. M. Birkmaier, "Modern Languages," in C. W. Harris (ed.), *Encyclopedia of Educational Research*, New York: Macmillan, 1960, pp871-872.

The usual procedure is for interested and capable students to continue foreign-language study throughout high school and for the less able and the less interested to drop it as quickly as they can, often after one semester or year.

In the required high-school work in English, the slow learners are often put in a special section and the high achievers in another, the large middle group constituting the remaining sections.

This is not the case with foreign-language instruction in high school. Probably because of lack of interest or techniques, teachers of foreign languages persistently refuse to group students within a class or to section students among several classes.

When the foreign language is started in the fourth grade, providing for the newly entering fifth- and sixth-graders is particularly troublesome.

In a school in which one teacher instructs each classroom group for twenty to thirty minutes daily, the entering fifth-grader cannot be put with the beginning fourth-graders because he will thus miss part of the regular instruction in the fifth grade and he also has to have something else to do when his classmates are in their foreign-language class.

Биркмайер, "Современные языки", в книге К. У. Харриса (изд.), Энциклопедия образовательных исследований, Нью-Йорк: Макмиллан. 1960, с.871-872.

Обычная процедура заключается в том, что заинтересованные и способные студенты продолжают изучение иностранного языка в течение всего периода обучения в старших классах средней школы, а менее способные и менее заинтересованные прекращают его изучение очень быстро, часто после одного семестра или года обучения.

В обязательной работе по английскому языку в старших классах медлительные учащиеся часто определяются в специальную секцию, а учащиеся с высоким уровнем успеваемости в другую, большую среднюю группу, составляющую остальные секции.

Это не относится к обучению иностранным языкам в средней школе. Вероятно, из-за отсутствия интереса или методик, преподаватели иностранных языков упорно отказываются группировать студентов в рамках одного класса или распределять студентов между несколькими классами.

Когда иностранный язык начинают изучать в четвертом классе, обеспечение вновь поступающих пяти- и шестиклассников особенно хлопотно.

В школе, где один учитель обучает каждую классную группу в течение двадцати-тридцати минут ежедневно, поступивший пятиклассник не может обучаться с начинающими четвероклассниками, потому что он таким образом пропустит часть регулярного обучения в пятом классе, и ему также нужно будет что-то делать, когда его одноклассники будут на уроке иностранного языка.



In the Shorewood Hills program described above, most entering fifth-graders, with additional help from the teacher, move right along with their classmates even though they have missed the entire fourth-grade program.

The entering sixth-graders, however, cannot be provided for so readily, particularly those who do not learn the language quickly.

The popular literature favoring the introduction of foreign language usually does not mention this problem and hence the reader does not realize that it is acute.

Making good provision for children who enter a school system a year or two after the other children have started a language is almost as difficult as it is in the case of children who transfer from one school to another where a different language is taught.

#### **ACHIEVING CONTINUITY AT THE VARIOUS SCHOOL LEVELS**

In many school systems, the continuity in foreign-language instruction between school levels is properly described as chaotic.

Some children enter the seventh grade of a junior high school, having already completed from one to four years in a foreign language.

These children vary widely in ability to comprehend, speak, and read the language.

Other children who enter the seventh grade have had no foreign language.

What is needed here to avoid the chaos resulting from all the students being assigned to the same class is a complete assessment of each child's abilities in the

В программе Шорвуд Хиллс, описанной выше, большинство поступающих пятиклассников, с дополнительной помощью учителя, продвигаются по программе вместе со своими одноклассниками, даже если они пропустили всю программу четвертого класса.

Однако поступающие шестиклассники не могут так обучаться, особенно те, кто не изучает язык быстро.

Популярная литература, выступающая за введение иностранного языка, обычно не упоминает об этой проблеме, и поэтому читатель не осознает ее остроты.

Обеспечить хорошее положение детей, поступающих в школу через год или два после того, как другие дети начали изучать язык, почти так же трудно, как и в случае детей, которые переходят из одной школы в другую, где преподается другой язык.

#### **ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ НА РАЗЛИЧНЫХ ШКОЛЬНЫХ УРОВНЯХ**

Во многих школьных системах преемственность в обучении иностранным языкам между школьными уровнями должным образом описывается как хаотичная.

Некоторые дети поступают в седьмой класс средней школы, окончив от одного до четырех лет обучения иностранного языка.

Эти дети широко различаются по способности понимать, говорить и читать на этом языке.

Другие дети, которые поступают в седьмой класс, не знают иностранного языка.

Чтобы избежать хаоса, возникающего из-за того, что все учащиеся были распределены в один класс, необходимо провести полную оценку способностей каждого ребенка к



foreign language before he is assigned to a class.

This may be made before the end of the preceding school year, in the week before the present school term opens, or during the first or second week after it opens.

The children should not be placed in heterogeneously grouped foreign language classes and treated as if they all were equally capable.

A second factor of continuity relates to objectives.

The elementary program may have been directed almost entirely to listening and speaking, with perhaps an initial emphasis on reading.

Should not this emphasis be continued in the seventh grade, with a gradual transition to writing and the beginning of formal exercises in grammar?

The answer apparently is yes.

However, the seventh-grade teacher may not be skilled in conversation but may have had a program in college that emphasized reading and grammar.

Furthermore, he may not have appropriate manuals and other materials, but use the old-fashioned introductory language textbook.

Because he is not competent to carry on conversation except what he has memorized from the book, he turns to writing and grammar for the major emphases of instruction.

иностранному языку до того, как он будет распределен в класс.

Это может быть сделано до конца предыдущего учебного года, за неделю до начала учебного семестра или в течение первой или второй недели после его начала.

Дети не должны быть помещены в разнородные группы для изучения иностранных языков и рассматриваться так, если бы они все были в равной степени способны.

Второй фактор непрерывности связан с целями.

Элементарная программа, возможно, была направлена почти полностью на слушание и говорение, возможно, с первоначальным акцентом на чтение.

Не следует ли продолжить этот акцент и в седьмом классе, с постепенным переходом к письму и началом формальных упражнений по грамматике?

Ответ, очевидно, да.

Тем не менее, учитель седьмого класса может не быть опытным в разговоре, но, возможно, у него была программа в колледже, которая делала упор на чтение и грамматику.

Кроме того, он может не иметь соответствующих справочников и других материалов, и вместо этого использовать старомодный вводный учебник языка.

Поскольку он не компетентен в умении вести беседу, помимо того, что он запомнил из книги, он обращается к письму и грамматике для основных акцентов обучения.

Another teacher may be perfectly competent in speaking the language but he accepts a mental-discipline rather than a functional approach to instruction.

The result here is disconnected instructional materials and incompatible objectives between the elementary and the junior-high-school program.

Thus, efficient learning is seriously jeopardized for many students.

In some cases, adolescents end all their study of foreign languages before they reach high school.

For many of these students, it would have been better to start the program in the high school.

The early proponents of foreign language in the elementary school overstated their case when they said that most children could readily acquire a second language during the elementary school years.

According to Fig. 9.1, the Modern Foreign Language Association now recommends ten years for complete mastery of a foreign language.

If the academically talented or any other pupils are to study a foreign language for part of every school day for ten years, foreign-language teachers must reach agreement as to the objectives of the program and how to achieve them.

Другой учитель может быть совершенно компетентен в разговорном языке, но он принимает скорее ментальную дисциплину, чем функциональный подход к обучению.

Результатом здесь является несвязанность учебных материалов и несовместимость целей между начальной и младшей школой.

Таким образом, эффективное обучение серьезно угрожает многим студентам.

В некоторых случаях подростки заканчивают изучение иностранных языков еще до того, как поступают в среднюю школу.

Для многих из этих студентов было бы лучше начать программу в средней школе.

Первые сторонники изучения иностранного языка в начальной школе преувеличивали свои возможности, когда говорили, что большинство детей могут легко овладеть вторым языком в течение периода обучения в начальной школе.

Согласно рис. 9.1, современная Ассоциация иностранных языков теперь рекомендует десять лет для полного овладения иностранным языком.

Если академически одаренные или любые другие ученики должны изучать иностранный язык в каждый учебный день в течение десяти лет, учителя иностранного языка должны прийти к соглашению относительно целей программы и способов их достижения.



It is unlikely that enough members of the adult population will support foreign-language teaching if it is discovered that a considerable proportion of children start to study a foreign language in the elementary grades but stop in junior or senior high school before they learn to speak it well.

### SECURING COMPETENT TEACHERS

In the ideal situation, every elementary-school teacher would speak a foreign language well, and part of the regular program of instruction would be offered in the foreign language.

If this were possible, children in our schools would probably acquire conversational ability in a second language just as readily as children emigrating to the United States learn English.

This ideal may be achieved eventually.

Until it is, however, securing competent teachers is one of the major drawbacks to providing an effective foreign-language program in the elementary grades.

As a means of meeting the severe shortage of teachers at the elementary-school level, the previously mentioned committee of the NEA and the Modern Foreign Language Association proposed the following plan for preparing foreign-language teachers:

Teacher-training institutions need to reconsider the program for the preparation of superior teachers in the modern language field.

Маловероятно, что достаточное количество взрослого населения поддержит преподавание иностранного языка, если будет обнаружено, что значительная часть детей начинает изучать иностранный язык в начальных классах, но останавливается в младших или старших классах средней школы, прежде чем они научатся хорошо говорить на нем.

### ОБЕСПЕЧЕНИЕ КОМПЕТЕНТНЫХ УЧИТЕЛЕЙ

В идеале каждый учитель начальной школы должен хорошо говорить на иностранном языке, и часть регулярной программы обучения должна предлагаться на иностранном языке.

Если бы это было возможно, дети в наших школах, вероятно, приобрели бы коммуникативные способности на втором языке так же, как дети, эмигрирующие в Соединенные Штаты, и изучающие английский.

Этот идеал в конечном счете может быть достигнут.

Однако пока это не так, обеспечение компетентных учителей является одним из главных недостатков обеспечения эффективной программы изучения иностранного языка в начальных классах.

В целях восполнения острой нехватки учителей на уровне начальной школы упомянутый ранее комитет СВА и Ассоциация современного иностранного языка предложили следующий план подготовки учителей иностранного языка:

Педагогическим учреждениям необходимо пересмотреть программу подготовки высококвалифицированных преподавателей в области современного языка.



No less than a superior, enthusiastic, dynamic, promising young candidate is adequate for the education of today's youth.

### *General Education*

The general education program for the prospective modern language teacher should be designed to give him more power and background in the geography, history, culture, and institutions of the countries where his language is spoken.

He will also need to have competence in English and to know its structure and culture as well as those of his teaching specialty.

Superior modern language teachers must have a broad liberal education, including some insights into the fields of linguistics, cultural anthropology, educational and social psychology.

### *Field of Specialization*

The modern language teacher is expected to have attained a high level of proficiency in all phases of the language: listening comprehension, speaking, reading, writing, language analysis, and cultural analysis.

He will be best prepared when he has had the advantage of a continuing language experience from elementary school through college.

He has the right to expect that his college courses in language, literature, and culture will be conducted in the foreign language.

The prospective foreign language teacher should have at least six months (or two summers) of residence abroad, during which he should have maximum conversational practice and first-hand contact with the culture.

Для воспитания современной молодежи необходимы полные энтузиазма, энергичные и перспективные молодые кандидаты с высшим образованием.

### Общее образование

Общеобразовательная программа для будущего учителя современного языка должна быть разработана таким образом, чтобы дать ему больше возможностей и знаний в географии, истории, культуре и институтах стран, где говорят на его языке.

Кроме того, он должен владеть английским языком и знать его структуру и культуру, а также его преподавательскую специальность.

Лучшие современные учителя языка должны иметь широкое либеральное образование, включая некоторые знания в области лингвистики, культурной антропологии, образовательной и социальной психологии.

### Область специализации

Ожидается, что современный учитель языка достигнет высокого уровня владения всеми фазами языка: аудированием, говорением, чтением, письмом, анализом языка и анализом культуры.

Он будет лучше всего подготовлен, если будет иметь постоянный языковой опыт, от начальной школы до колледжа.

Он вправе ожидать, что его университетские курсы по языку, литературе и культуре будут проводиться на иностранном языке.

Будущий учитель иностранного языка должен иметь по крайней мере шесть месяцев (или два лета) проживания за границей, в течение которых он должен иметь максимальную разговорную практику и непосредственный контакт с культурой страны изучаемого языка.



### *Professional Education*

No distinction should be made in the state certification of modern foreign language teachers for elementary and secondary schools.

Modern language teachers should be prepared to teach at any school level, and a single state certificate should be issued stating that they are so prepared.

The certificate should name specifically the modern language (s) that the teacher is qualified to teach.

Teachers for the academically talented student should meet the very high competence standards indicated under teacher proficiency testing, even though this means a five-year preparatory program.

In place of the usual professional preparation it is strongly recommended that the prospective modern foreign language teacher have:

1. A one-semester course covering child growth and development, the psychology of the adolescent, and modern research in learning theory. As a prerequisite to this course, he should have had a course in the basic psychology of human behavior.

- 2.. A one-semester course outlining the American school curriculum.

With this general professional background and a thorough knowledge of the language he desires to teach, the prospective modern language teacher is ready for a course in the methods of language teaching and supervised student teaching.

### Профессиональное обучение

В государственной аттестации современных учителей иностранных языков для начальной и средней школы не должно быть никаких различий.

Современные учителя иностранных языков должны быть готовы преподавать в любой школе, и им должен быть выдан Единый государственный сертификат профессиональной подготовки.

В сертификате должно быть указано конкретное название современного языка (языков), который (которые) учитель имеет право преподавать.

Учителя и преподаватели для студентов с высокой академической успеваемостью должны соответствовать очень высоким стандартам компетентности, указанным в тестировании квалификации учителя, даже если это включает в себя пятилетнюю программу подготовки.

Вместо обычной профессиональной подготовки настоятельно рекомендуется, чтобы будущий современный учитель иностранного языка имел:

1. Семестровый курс, охватывающий вопросы роста и развития ребенка, психологию подростка и современные исследования в области теории обучения. В качестве необходимого условия для этого курса он должен пройти курс по основам психологии человеческого поведения.

- 2.. Семестровый курс с изложением американской школьной программы.

Имея такую профессиональную подготовку и доскональное знание языка, который он хочет преподавать, будущий современный учитель языка готов к курсу по методике преподавания языка и обучению студентов под руководством преподавателя.



The class work in methods and materials should deal with the problems of modern language teaching from kindergarten through grade 12.

Preferably, it should deal only with the major language the student is preparing to teach.

Specifically, the work in this area should include:

1. An examination of the policy statements of the Modern Language Association.
2. An investigation of the new concepts in the psychology of language learning.
3. Training in the classroom techniques needed to achieve these objectives.
4. Practice in the construction of appropriate tests and evaluative criteria for these objectives.
5. Considerable training in the use of electronic equipment, in machine-drill techniques, and in the production of teaching tapes and discs, as well as training in the selection, production, and use of visual aids.
6. Guidance in the development of articulated programs of modern language study throughout all levels of the curriculum.
7. Training in the development and application of subject matter content appropriate to the mental age of the students, including guidance in the evaluation of reading materials such as foreign books, magazines, and newspapers.
8. Opportunity, wherever possible, to observe teachers who are working with academically talented students.
9. Opportunity for the prospective teacher to demonstrate his teaching techniques by teaching his classmates in the methods course.

Классная работа по методике и материалам должна касаться проблем современного обучения языку с детского сада до 12 класса.

Желательно, чтобы она касалась только основного языка, который студент готовится преподавать.

В частности, работа в этой области должна включать::

1. Анализ программных заявлений Ассоциации современного языка.
2. Исследование новых концепций в психологии изучения языка.
3. Обучение в классе приемам, необходимым для достижения этих целей.
4. Практика построения соответствующих тестов и оценочных критериев для этих целей.
5. Обучение использованию электронного оборудования, технике сверления станков, изготовлению учебных лент и дисков, а также обучению подбору, изготовлению и использованию наглядных пособий.
6. Руководство в разработке артикулированных программ изучения современного языка на всех уровнях учебного плана.
7. Обучение разработке и применению предметного содержания, соответствующего умственному возрасту учащихся, включая руководство в оценке читаемых материалов, таких как иностранные книги, журналы и газеты.
8. Возможность, наблюдать за преподавателями, которые работают со студентами с высокой академической успеваемостью.
9. Возможность для будущего учителя продемонстрировать свои методы обучения, обучая своих одноклассников в курсе методики.



10. Guidance in supplementing regular class work with extracurricular or co-curricular activities: the cultural island in the classroom; class exhibits and bulletin boards; bringing foreign students and visitors into the language classroom; arranging for the exchange of letters, tapes, books, and periodicals; visits to community activities where the foreign language is spoken (plays, movies, clubs, lectures, restaurants); use of free foreign films, posters, and other materials, from travel bureaus and chambers of commerce; presentation of short foreign plays at school assemblies and PTA meetings; domestic and foreign travel; study of the ethnic groups in the various sections of the United States and what they contribute to our culture.

11. Although there is always a need for additional teaching materials, many helpful items are already available and should be brought to the attention of the prospective teacher in the methods course.

Every language teacher should become familiar with the *Materials List for Use by Teachers of Modern Foreign Languages*, published by the MLA and distributed by its Foreign Language Program Research Center, 70 Fifth Avenue, New York 11 (500).

Bibliographies and evaluations of teaching aids are published in the *Modern Language Journal*, *Slavic and East European Journal*, *Hispania*, *French Review*, *German Quarterly*, *Italica*,

10. Руководство в дополнение к обычной классной работе с внеклассными или совместными занятиями: культурный остров в классе; классные выставки и доски объявлений; привлечение иностранных студентов и посетителей в языковую аудиторию; организация обмена письмами, кассетами, книгами и периодическими изданиями; посещение общественных мероприятий, где говорят на иностранном языке (спектакли, фильмы, клубы, лекции, рестораны); использование бесплатных иностранных фильмов, плакатов и других материалов, от туристических бюро и торговых палат; представление коротких иностранных пьес на школьных собраниях и родительских собраниях; внутренние и зарубежные поездки; изучение этнических групп в различных частях Соединенных Штатов и их вклада в нашу культуру.

11. Хотя всегда есть необходимость в дополнительных учебных материалах, многие полезные пункты уже доступны и должны быть доведены до сведения будущего учителя в курсе методов.

Каждый преподаватель иностранного языка должен ознакомиться со списком материалов для использования преподавателями современных иностранных языков, опубликованным Ассоциацией современного языка и распространяемым ее исследовательским центром по программе изучения иностранных языков, пятая авеню, 70, Нью-Йорк 11(500)

Библиографии и оценки учебных пособий публикуются в журналах "Современный язык", "Славянский и восточноевропейский журнал", "Испания", "Французское обозрение", "Немецкий ежеквартальный журнал", "Итальянка", "Аудиовизуальное обучение" и других журналах; а в



*Audiovisual Instruction*, and other journals; and in bibliographies and useful references compiled by the Department of Health, Education, and Welfare, Washington 25, D.C. Five or six semester credit hours should be allowed for this course in methods and materials for language teachers.

It should be fully recognized that electronic devices can assist but never replace the teacher. It should also be noted that the use of electronic machines increases the complexity of the teaching process and therefore increases the need for better trained teachers.

In the training of the prospective modern language teacher a substantial number of periods of student teaching should be included.

A minimum of 60 class periods is recommended, exclusive of time spent in observation.

Although a prospective teacher may be assigned to teach at a specific level (elementary, junior high, senior high) in the school system, he should have some experience in teaching at other grade levels, whenever possible, and in advanced courses as well as beginning courses.

There should be some practice teaching in each language in which the teacher wishes to be certified. It is absolutely essential that this student teaching be carefully

библиографиях и полезных справках, составленных Департаментом здравоохранения, образования и социального обеспечения, Вашингтон, 25, округ Колумбия, должно быть предусмотрено пять или шесть семестровых зачетных часов для этого курса по методам и материалам для преподавателей иностранных языков.

Следует полностью признать, что электронные устройства могут помочь, но никогда не заменят учителя. Следует также отметить, что использование электронных машин повышает сложность учебного процесса и, следовательно, увеличивает потребность в более подготовленных преподавателях.

В подготовку будущего современного учителя языка должно быть включено значительное количество часов обучения студентов.

Рекомендуется не менее 60 учебных часов, за исключением времени, проведенного в наблюдении.

Хотя будущий учитель может быть назначен для преподавания на определенном уровне школьной системы (в начальной, младшей и старшей школе), он должен иметь опыт преподавания на других уровнях, на продвинутых курсах, и на начальных курсах обучения.

Должна быть практика преподавания на каждом языке, на котором учитель хочет быть сертифицированным. Совершенно необходимо, чтобы обучение студентов тщательно контролировалось опытными преподавателями, которые используют



supervised by master teachers who use the new methods of language teaching and who are capable of offering constructive criticisms

It is interesting that the above recommendations devote only one paragraph to the general education of the prospective teacher.

There *is* no mention of his having any work in science, mathematics, fine arts, or applied arts.

Precisely why the prospective foreign-language teacher should not have considerable background in these fields, whereas every child, and particularly talented children, should have ten years of a foreign language before entering college is not clear.

If we examined a recommended program of instruction in mathematics devised by mathematicians, we undoubtedly would find a recommendation that every academically talented student should take mathematics every school year through the twelfth grade.

' W. H. Starr, M. P. Thompson, and D. D. Walsh (eds.), *op. cit.*, pp. 35-39.

We undoubtedly would find a recommendation that every academically talented student should take mathematics every school year through the twelfth grade.

новые методы обучения языку и которые способны предложить конструктивную критику.

Интересно, что вышеприведенные рекомендации посвящают только один абзац общему образованию будущего учителя.

Нет никаких упоминаний о том, чтобы он занимался наукой, математикой, изобразительным искусством или прикладным искусством.

Именно поэтому будущий учитель иностранного языка не должен иметь значительного опыта в этих областях, в то время как каждый ребенок, и особенно талантливые дети, должны иметь десятилетний опыт изучения иностранного языка до поступления в колледж.

Если бы мы рассмотрели рекомендуемую программу обучения математике, разработанную математиком, мы, несомненно, найдем рекомендацию, чтобы каждый академически одаренный ученик каждый учебный год сдавал математику до двенадцатого класса.

В. Старр, М. П. Томпсон и Д. Д. Уолш (eds.), С. 35-39.

Мы, несомненно, найдем рекомендацию, чтобы каждый академически одаренный ученик каждый учебный год сдавал математику до двенадцатого класса.



If this meant the omission of a foreign language during one or more years from Grades 3 to 12, the mathematicians would probably not be highly concerned.

Similarly, those whose main interest is foreign language are apparently not concerned that a heavy concentration of foreign language in each school year might mean the complete elimination of the fine and applied arts in high school and college by those who study more than one foreign language.

Some of the other proposals, particularly those concerned with professional education, are also open to question.

No research is available to show that a regularly prepared elementary teacher, who can speak and read a second language well, might not do a thoroughly satisfactory job from kindergarten through the upper grades.

In any event, it will be many years before we have an adequate number of teachers who meet all the requirements set forth in the recommended program.

#### *Summary*

The number of elementary children receiving instruction in a modern foreign language is increasing rapidly.

The major emphases of the instructional program are on developing skills in listening and comprehension, in reading, and to a much lesser extent in writing and grammar.

Although many schools have introduced foreign-language instruction, many problems of instruction have not yet been solved and many critical questions remain unanswered.

Если бы это означало отсутствие иностранного языка в течение одного или нескольких лет с 3 по 12 классы, математики, вероятно, не были бы сильно обеспокоены.

Точно так же те, чей основной интерес — иностранный язык, очевидно, не обеспокоены тем, что большое количество часов иностранного языка в каждом учебном году может означать полную ликвидацию изобразительного и прикладного искусства в средней школе и колледже теми, кто изучает более одного иностранного языка.

Некоторые другие предложения, особенно касающиеся профессионального образования, также могут быть подвергнуты сомнению.

Нет ни одного исследования, которое показало бы, что регулярно подготавливаемый учитель начальных классов, который хорошо говорит и читает на втором языке, может не удовлетворительно выполнять свою работу от детского сада до старших классов.

В любом случае, пройдет еще много лет, прежде чем у нас будет достаточное количество учителей, отвечающих всем требованиям, изложенным в рекомендованной программе.

#### *Резюме*

Число детей младшего школьного возраста, получающих образование на современном иностранном языке, стремительно растет. Основные акценты учебной программы направлены на развитие навыков слушания и понимания, чтения и в гораздо меньшей степени ориентированы на письмо и грамматику.

Хотя во многих школах введено обучение иностранным языкам, многие проблемы обучения еще не решены, и многие важные вопросы остаются без ответа.



(1) Should all or only part of the children receive this instruction?

(2) Who should decide on the language (s) to be offered?

(3) Which learning-teaching processes will achieve maximum learning in the least time?

(4) How can pupil progress toward the objectives be evaluated?

(5) How can differences among children, resulting from mobility of the population and differential rates of learning, be provided for well?

(6) How can continuity of instruction among school levels be achieved?

(7) What competences and other characteristics should a foreign-language teacher have, and how can competent teachers be secured?

These are not insurmountable problems. Rather, they represent an analysis of the current situation.

The current situation calls for a modern foreign language to be instituted in every elementary school that can provide the teachers and other conditions essential to children's comprehending and speaking a second language.

#### *Questions and Activities*

1. What do you think the objectives of instruction in a foreign language should be? Give reasons for your choices, using sources and ideas not discussed in this chapter if you think them appropriate.
2. State your opinion about the French program at Shorewood Hills School. Would the same program achieve as good results in the elementary school with which you are most familiar? Why or why not?
3. Visit an elementary school in which a foreign language is taught and compare this instruction with that in science, social studies, or some other area.

(1) должны ли все или только часть детей получать этот вид обучения?

2) Кто должен принимать решение о языке (языках), который (которые) будет предложен (ы)?

(3) Какие процессы обучения-преподавания позволят достичь максимального усвоения знаний за наименьшее время?

4) Как можно оценить прогресс ученика в достижении поставленных целей?

(5) как можно хорошо обеспечить различия между детьми, обусловленные мобильностью населения и дифференцированными темпами обучения?

6) Как можно обеспечить непрерывность обучения на всех уровнях школьного образования?

(7) какими компетенциями и другими характеристиками должен обладать учитель иностранного языка и как можно обеспечить компетентность учителя?

Это разрешимые проблемы. Скорее, они представляют собой анализ текущей ситуации.

Нынешняя ситуация требует введения в каждой начальной школе современного иностранного языка, который мог бы обеспечить учителей и другие условия, необходимые для того, чтобы дети понимали и говорили на втором языке.

#### *Вопросы и практические задания*

1. Каковы, по вашему мнению, должны быть цели обучения иностранному языку? Объясните причины своего выбора, используя источники и идеи, не обсуждавшиеся в этой главе, Если вы считаете их подходящими.
2. Выскажите свое мнение о программе французского языка в школе Шорвуд-Хиллз. Будет ли та же программа достигать таких же хороших результатов в начальной школе, с которой вы наиболее знакомы? Почему или почему нет?
3. Посетите начальную школу, в которой преподается иностранный язык, и сравните это обучение с обучением в области естественных наук, обществознания или в какой-либо другой



4. What does a language laboratory provide that a good teacher cannot provide equally well? What does using a foreign-language laboratory require of the school system and the teacher?
5. For any of the problems of instruction stated in this chapter, discuss whose responsibility it is to find an adequate solution.
6. Outline what you consider a reasonable solution for any of these problems.

### References

- Anderson, Theodore, *The Teaching of Foreign Languages in the Elementary School*, Boston: Heath, 1953.
- Association for Supervision and Curriculum Development, *A Look at Continuity in the School Program*, Washington: National Education Association, 1958.
- Department of Elementary School Principals, *Foreign Languages in the Elementary School*, Washington: National Education Association, 1960.
- French Can Enrich Your Elementary School Program*, Bulletin No. 729, Baton Rouge: State Superintendent of Public Instruction, 1952. (A curriculum guide.)
- Harris, Julian E., and Monod-Cassidy, Helene, *Petites Conversations*, Boston: D. C. Heath and Company, teacher's ed., 1956. (For children in the intermediate grades; the teacher's edition has a guide at the end.)
- Holton, James S., et al., *Sound Language Teaching*, New York: University Publishers, 1961.
- Kolbert, J., and Goldby, Harry, *A First French Handbook for Teachers in Elementary School*, Pittsburgh: Univ. of Pittsburgh Press, 1958.
- Lumsdaine, A. A., and Glaser, Robert (eds.), *Teaching Machines and Programmed Learning*, Washington: National Education Association, 1960.

области.

4. Что из того, чего не может дать хороший учитель, дает лингвистическая лаборатория? Что требует от школьной системы и учителя использование Лаборатории иностранного языка?
5. Обсудите любую из проблем обучения, изложенных в этой главе, чья ответственность заключается в поиске адекватного решения.
6. Обрисуйте, что вы считаете разумным решением для любой из этих проблем.

### Рекомендации

- Андерсон, Теодор, преподавание иностранных языков в начальной школе, Бостон: 1953.
- Ассоциация по надзору и разработке учебных программ, Взгляд на преемственность в школьной программе, Вашингтон: Национальная ассоциация образования, 1958.
- Департамент директоров начальных школ, Иностранные языки в начальной школе, Вашингтон: Национальная ассоциация образования, 1960.
- Французский язык может обогатить вашу программу обучения в начальной школе, бюллетень № 729, Батон-Руж: государственное управление общественного образования, 1952. (Руководство по разработке учебной программы.)
- Харрис, Джулиан И., Моно-Кэссиди, Элен, Маленькие диалоги, Бостон: D. C. Хис и компания, учительское издание, 1956. (Для детей в средних классах; версия для учителя с руководством в конце.)
- Холтон, Джеймс С., Обучение звуковой стороне языка, Нью-Йорк: Университетское издательство, 1961.
- Колберт, Дж., и Голдби, Гарри, первое пособие по французскому языку для учителей начальной школы, Питтсбург: Университет. Питтсбург пресс-1958.
- Ламсдэйн, А. А., Роберт Глэйзер Обучающие машины и программируемое обучение, Вашингтон: Национальная ассоциация образования, 1960.



MacRae, Margit W., *Teaching Spanish in the Grades*, Boston: Houghton Mifflin, 1957. *Modern Language Journal*, St. Louis. (Periodical.)

Smith, Mary H. (ed.), *Using Television in the Classroom*, New York: McGraw-Hill, 1961.

Stack, Edward M., *The Language Laboratory and Modern Language Teaching*, New York: Oxford, 1960.

Макрей, Маргит У., преподавание испанского языка в классах, Бостон: Хоутон Миффлин, 1957.

Журнал Современного Языка, Сент-Луис. (Периодический.)

Смит, Мэри Х. (ed.), Использование телевидения в классе, Нью-Йорк: Мак Гроу - Хилл, 1961.

Стэк, Эдвард М., Языковая лаборатория и преподавание современного языка, Нью-Йорк, Оксфорд, 1960.

Перевод соответствует  
представленным  
требованиям. Задана.  
16.03.20 Из (Горбачева)